

Persoana dvs. de contact:

**Adrian Urban**  
Departamentul de Produse și Soluții SDL Trados  
Tel: +40 356 41 68 81  
E-mail: [adrian.urban@professional-translations.ro](mailto:adrian.urban@professional-translations.ro)

## Training SDL Trados Studio 2009/2011 – nivel avansați

Acest training este conceput pentru cei care sunt familiarizați cu programul SDL Trados Studio și vor să stăpânească funcțiile cele mai avansate ale programului pentru a-și optimiza modalitatea de lucru.

Se va prezenta:

Mentenanța memoriilor de traducere  
Localizarea conținutului XML  
Reguli personalizate de verificare automată a calității  
Identificarea problemelor frecvente de localizare prin pseudo-traducere

### Public țintă:

Traducători care au participat la Training-ul SDL Trados Studio – nivel începători și Training-ul SDL Trados Studio – nivel intermediari

### Scopul trainingului:

La sfârșitul acestui training, participanții vor fi acoperit toate subiectele necesare pentru a mări considerabil viteza de lucru și productivitatea.

Subiectele acoperite în training-ul pentru avansați:

#### Mentenanța Memoriilor de Traducere

- Editarea / ștergerea unităților de traducere
- Căutarea unităților cu anumite string-uri
- Găsirea și înlocuirea unui termen depășit dintr-o memorie
- Ștergerea unităților care sunt prea scurte, care conțin doar adrese de e-mail etc.
- Căutarea posibilelor unități dubluri
- Exportarea și importarea unei memorii de traducere
- Exportarea întregului conținut al TM-urilor pentru back-up
- Exportarea unui conținut filtrat dintr-o memorie și importarea lui într-o nouă memorie de traducere

#### Adăugarea meta informației în TM-uri prin domenii

- Ce sunt domeniile TM?
- Definirea domeniilor TM

Filtrarea unităților de traducere pe baza domeniilor (ex. toate unitățile care au legătură cu un anumit subiect)

### **Localizarea conținutului XML**

- Ce este XML?
- Excluderea unei anumite părți a unei traduceri
- Tranformarea informației din context în informație vizibilă

### **Traducerea XML**

- Verificarea etichetelor XML (tag-urilor)
- Cum putem fi siguri că se vor genera fișiere valide XML la sfârșit

### **Previzualizarea XML**

- Ce este XSLT?
- Cum se adaugă un stylesheet?
- Previzualizare în timp real
- Previzualizare externă pentru printare

### **Următorul nivel în Verificarea calității**

- Definirea propriilor reguli de asigurare a calității prin expresii obișnuite
- Ce sunt expresiile obișnuite?
- Filtre pentru expresii obișnuite

### **Optimizarea procesului de localizare prin opțiuni pentru tipuri de fișiere**

#### ***MS Word (DOCX)***

- Excluderea textului din traducere prin stilul scrierii
- Transformarea mențiunilor în text traductibil
- Procesarea documentelor ce conțin modificări neacceptate/nerespinse

#### ***MS Power Point (PPTX)***

- Excluderea notițelor vorbitorului

#### ***MS Excel***

- Excluderea conținutului unor anumite coloane din traducere
- Desktop Publishing (InDesign)
- Trecere în revistă a versiunilor InDesign acceptate
- Setări ale tipurilor de formate
- Traducerea unui fișier IDML
- Previzualizare pentru printare

### **Pseudo-traducerea**

- Ce este o pseudo-traducere?
- Cum pot pseudo-traducerile ajuta la depistarea celor mai comune probleme de localizare (probleme de lungime) înainte de a avea loc procesul propriu-zis de traducere

Cu deosebită considerație/ Kind Regards/ Mit den besten Grüßen,

**Adrian Urban** | Project Manager